№ 9 (13)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2022

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

9 (13)

ԵՐԵՎԱՆ 2022
ЕРЕВАН 2022
YEREVAN 2022

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №9 (13). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2022. – 266 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

АЛГОРИТМ ИЗУЧЕНИЯ ЭТИКЕТНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ ФРЕЙМОВОГО МЕТОДА НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ЗАЯВЛЕНИЙ

Виолетта Амаяковна Григорян
violetta.grigoryan@rau.am

К.п.н., доцент кафедры русского языка и профессиональной коммуникации,
Российско-Армянский университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье предпринята попытка представить фреймовые сценарии в учебном процессе. Пошагово показана работа данных сценариев на примере обучения учащихся-армян принципам написания заявления на русском языке. Можно констатировать, что учащиеся, систематизируя рассматриваемые лексические, грамматические и стилистические средства для построения официально-делового текста заявления на русском языке в соответствии с определенными экстралингвистическими условиями, получают завершенную оформленную картину функционирования в русской речи этикетного речевого акта заявления.
Ключевые слова: фрейм, фреймовые сценарии, методика преподавания русского языка, официально-деловой текст.

В научно-методической литературе неоднократно оговаривается очевидный факт: методика преподавания любого иностранного языка как наука тесными узами связана с лингвистикой. И в лингвистике, и в методике преподавания иностранных языков на современном этапе весьма востребован фреймовый подход к изучению языкового материала. Фреймовые технологии в практике преподавания иностранных языков активно исследуются многими зарубежными авторами. К сожалению, армянские исследователи пока

еще не отдали должное этому актуальному на сегодняшний день подходу к обучению ИЯ.

Чем же продиктован активный интерес к фреймам в методике обучения иностранным языкам. И почему именно фреймовый подход взят на вооружение многими зарубежными методистами? Все объясняется очень просто: в основе лежит эффективность обучения и желаемый конечный результат.

Более того, современный этап характеризуется заметным ускорением темпа жизни и постоянной нехваткой времени. Поэтому, естественно, у учащихся возникает обоснованное желание получить максимальные знания в предельно сжатые сроки. Это касается, естественно, и изучения иностранных языков, необходимость владения которыми совершенно очевидна.

Очевидно и желание быстрого результата, ибо владение иностранными языками делает человека конкурентоспособным и востребованным на рынке труда. Это диктует необходимость презентации изучаемого материала на иностранном языке в сжатом виде. Задача довольно сложная для осуществления качественного обучения, однако ее можно эффективно решить, используя так называемую когнитивную модель знаний, в основе которой лежит фрейм.

Общеизвестное сегодня понятие «фрейм» (введенное М. Минским для исследований в области искусственного интеллекта понятие) представлен как «структура данных для представления стереотипной ситуации», в том числе и в речи [2: 7].

Ж.В. Никонова, исходя из принципов фреймирования единиц речи, говорит о том, что «при изучении иностранного языка происходит постепенное формирование когнитивных структур особого рода или фреймов, образующих уникальную систему репрезентации разнообразной информации, что связывает их, с одной стороны, с вербальным инструментарием языка и, с другой – с когнитивной областью сознания, где имеется схематизированный образ – представление опытного знания человека, активизирующегося посредством языковых структур» [4: 100].

Итак, фреймы формируются и находят свое вербальное выражение.

Фреймовые сценарии в учебном процессе можно представить следующим образом:

- ✓ Предъявление учащимся текстовых материалов на иностранном языке (в нашем случае – РКИ) по определенной учебной теме, сравнение этих текстоввых материалов; проведение типологического анализа с аналогичными текстами родного языка с выявлением очевидных сходств и различий в структуре, а также непосредственно способах их языкового оформления.
- ✓ Выявление основной информации (главных концептуальных идей). Структура фрейма (фреймовая схема, фреймовый семантический каркас) конкретного речевого акта.
- ✓ Определение своеобразия вербального наполнения семантических узлов конкретного фрейма, етсественно, в непосредственной зависимости от экстралингвистических факторов. Исследование реальных возможностей ситуативной вариативности рассматриваемого речевого акта.

Можно пошагово показать, как работает этот сценарий, на примере обучения учащихся-армян принципам написания заявления на русском языке. Итак, первый шаг – это непременное сравнение определенного количества заявлений (то есть речевых актов). При этом следует заметить, что устоявшаяся в русском языке структура и вербальное наполнение данного речевого акта сохраняют обшие черты не только в русской лингвокультуре, но и в армянской. Поэтому можно догадаться, что в когнитивной базе учащихся наличествует ряд фреймов, которые надо активизировать. Этого требует начальный этап процесса понимания текстового материала.

Далее следует выявить определенные различия, которые характерны для типологии текстов заявлений в русском и армянском языках. Сразу же оговорим, что мы рассматриваем аутентичные тексты.

Второй шаг – актуализация концептуальных смыслов в большинстве текств заявлений. Далее следует перейти к этапу реального построения фрейма, который будет четко отражать инвариантные концептуальные смыслы заявления.

На основе уже проведенного анализа русских аутентичных текстов заявлений, а также сопоставительно-типологичского анализа с армянскими эквивалентами, учащиеся без труда могут определить основные смыслы, которые

актуальны для подобного рода речевых актов – это инвариантые вершинные слоты фрейма заявлений:

- ✓ Заявитель;
- ✓ Адресат;
- ✓ Заявление;
- ✓ Суть вопроса;
- ✓ Повод для заявления;
- ✓ Ожидаемый результат;
- ✓ Дата.

Слоты «повод для заявления» и «ожидаемый результат» вносят в речевой акт определенную дополнительную когнитивную семантику.

Отметим, что данный фрейм (в целом, как и любой другой) должен обязательно замыкаться. В данном случае фрейм речевого акта заявление в русском языке может замыкать вариативный слот, который привносит в этот речевой акт определенные дополнительныенепосредственно индивидуальные когнитивные смыслы.

Заметим, что инвариантный текст заявления – это весьма актуальный материалом для обучения РКИ, ибо он являет собой вполне каноничный, а также весьма прогнозируемый вариант реализации отмеченного этикетного речевого акта.

О необходимости классификации учебных текстов по РКИ, согласно доминирующей фреймовой структуре, говорилось неоднократно многими исследователями-методистами. В некоторых научно-методических работах инвариант оговаривается непосредственно как сильный фрейм. При этом речевые действия обрисовывают некую ситуативную обстановку, а также поведение в ней индивида.

Отметим, что всякое реальное отклонение от инварианта характеризуется как рефлексивный (слабый) фрейм. А слабые фреймы отображают ситуацию, в которой эксплицируются характерные особенности индивидуального видения окружающего мира. Здесь непременно следует учесть методическую рекомендацию: к актуализации слабых фреймов следует прибегать на относительно продвинутых этапах обучения [1: 58].

В ходе проведения самостоятельного исследования текстов заявлений на русском языке учащиеся определяютсамой важное условие, а именно: когда дискурс заявления может эффективно реализоваться (должно быть событие, которое является поводом/причиной написания заявления, при этом данный повод/причина могут иметь как позитивный, так и негативный характер. Если поводи или причина отсутствуют, то имеет место иной дискурс, который, очевидно, преследует другую коммуникативную цель, нежели заявление.

Итак, завершающим «аккордом» при исследовании этого типа дискурса является непременное условие изучения возможностей его непосредственной реализации. С этой целью вновь в учебном процессе учащиеся обращаются к текстам заявлений. В ходе работы они должны выявить именно те тексты, в которых непосредственно полностью реализуется инвариантная структура фрейма речевого акта заявлений в русском языке. Примеры показывают, что подобное встречается у поздравительных текстов.

Для этого необходимо отобрать большой иллюстративный материал официально-делового стиля речи. Учащиеся должны определить все лингвистические и экстралингвистические факторы, которые определяют специфические особенности реализации фрейма заявления в дискурсе.

Таких особенностей много: психологические, социальные, а также гендерные характеристики участников коммуникации и пр. Все это определяет выбор соответствующего стиля речи, в котором выполняется текст заявления – официально-деловой, равно как и непременной письменной формы реализации текста заявления.

Оговорим, что этикетная речь в большинстве своем осуществляется непосредственно в официально-деловом стиле речи. Именно поэтому основное внимание в процессе обучения должно быть заявлениям официального характера. Более того, данный стиль предполагает активное использование письменной формы коммуникации, а также соблюдение некой инвариантной структуры при непосредственном оформлении текста заявления.

Более того, непременно следует уделить особое внимание грамматическим и вербальным средствам официального стиля русской речи, которые используются в контекстах официально-деловой коммуникации, например,

эксплицитному использованию некоторых глаголов и глагольных форм, формам соответствующего обращения и формам завершения данного акта письменной коммуникации, равно как и четкому соблюдению грамотного построения текста заявления, строгой линейной последовательности микроречевых актов обращения, определения проблемы и очерчивание ожидаемого результата [3: 41] и т.д.

При этом всякая перекомпоновка используемых микроречевых актов, а также добавление каких-либо новых микроречевых актов (то есть осуществление реализации неких вариативных слотов), использование определенных клише, относящихся к иному стилю речи, в частности, сниженному в рамках официально-делового стиля заявления говорит оо очевидной и при этом нежелательной смене статусности акта коммуникации. В данном случае следует говорить о возможных комбинациях отношений между участниками коммуникации.

Можно выделить следующие возможные варианты:

- ролевые дистантные (подчиненный-начальник, начальник-подчиненный);
- ролевые дружественные (начальник-подчиненный);
- равноправные дистантные (коллеги);
- равноправные дружественные (близкие коллеги, друзья, родственники).

Далее в процессе обучения нами препдполагается также рассмотрение текстов заявлений обиходного характера, которые характеризуются большей по сравнению с официально-деловым стилем речи вариативностью структур, а также большими и более широкими возможностями использования определенных языковых средств в сравнении с текстами официально-делового стиля. При этом учащиеся должны найти прагматическое ядра сценария заявления в русской лингвокультуре, выявить концептуальный смысл заявления.

Соответственно, даже в условиях отсутствия эксплицитной реализации смысла «заявление», а это может иметь место при сниженном стиле речи) из-за непосредственного акцентирования внимания в процессе коммуникации на концептуальном смысле «заявление» данный речевой акт идентифицируется адресатом как речевой акт именно заявления в его глубинной структуре.

Иначе говоря, обязательной экспликации в процессе коммуникативного акта подвержены определенные инвариантные вершинные слоты фрейма речевого акта заявления.

Так называемые инвариантные слоты могут даже не иметь вербального выражения. Так, напрмиер, возможно не оговаривать повод для написания заявления. Конечно, при этом совершенно очевидно подразумевается, что оба участника коммуникативного акта совершенно отчетливо понимают, о чем речь. Хотя в каждом рассматриваемом случае конкретный речевой акт воспринимается адресатом как речевой акт заявления. Реализация же в процессе коммуникации вариативных слотов несет на себе дополнительную информацию.

Итак, подводя итоги, можно констатировать, что учащиеся, систематизируя рассматриваемые лексические, грамматические и стилистические средства для построения официально-делового текста заявления на русском языке в соответствии с определенными экстралингвистическими условиями, получают завершенную оформленную картину функционирования в русской речи этикетного речевого акта заявления. Данная форма ознакомления, а также воспроизведения установленных в русском языке конкретных речевых формул непосредственно отражает репродуктивную сторону процесса обучения иностранному языку. Этому этапу следует уже продуктивный этап. На продуктивном этапе учащиеся используют уже приобретенные умения, знания и навыки для самостоятельной продукции соответствующих текстов заявлений в предлагаемых условиях.

Представленный нами алгоритм изучения этикетных речевых актов с применением фреймового метода на примере текстов заявлений, несомненно, имеет ряд преимуществ:

- возможность использования предложенного алгоритма для изучения других этикетных актов коммуникации;
- четкая систематизация знаний;
- самостоятельная работа учащихся;
- повышение уровня мотивации к учебе;
- экономия учебного времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жаботинская С.А.* Концептуальный анализ: типы фреймов // На стыке парадигм лингвистического знания в начале XXI века: грамматика, семантика, словообразование: Материалы международной конференции. Москва, октябрь, 2002г. – Калининград: Изд-во Калининградского ун-та, 2003. – СС. 140–159.
2. *Минский М.* Фреймы для представления знаний / Пер. с англ. О.Н. Гринбаума; Под ред. Ф.М. Кулакова. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
3. *Никонова Ж.В.* Теория фреймов в лингвистических исследованиях // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования, 2006, №6. – Воронеж, 2006. – СС. 18–24.
4. *Никонова Ж.В.* Фрейм в контексте лингвистической науки // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, 2008, №4–2. – Вятка: Вятский ГУ, 2008. – СС. 86–89 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/freym-v-kontekste-lingvisticheskoy-nauki (Дата обращения: 01.04.2022г.).

ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ՕՐԻՆԱԿՈՎ ՖՐԵՅՄԱՅԻՆ ՄԵԹՈԴԻ ԿԻՐԱՌՄԱՄԲ ԷԹԻԿԵՏԱՅԻՆ ԽՈՍՔԻ ԱԿՏԵՐԻ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՄԱՆ ԱԼԳՈՐԻԹՄ

Վ.Հ. Գրիգորյան
violetta.grigoryan@rau.am

Մ.գ.թ., դոցենտ,
Ռուսաց լեզվի և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոնի ավագ դոցենտ,
Հայ-Ռուսական համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում փորձ է արվել ներկայացնելու ֆրեյմային սցենարները ուսումնական գործընթացում: Այդ սցենարների աշխատանքը քայլ առ քայլ ցուցադրվեց՝ հայ ուսա-

նողների ռուսերենով դիմում գրելու սկզբունքների ուսուցման օրինակով: Կարելի է փաստել, որ սովորողները համակարգելոում են քննարկվող բառային, քերականական և ոճական միջոցները՝ ռուսերեն լեզվով դիմումի պաշտոնական-գործարար տեքստ կառուցելու համար: Որոշակի էքստրալեզվաբանական պայմաններին համապատասխան նրանք, ստանում են հայտարարության՝ էթիկետային խոսքի ակտի, ռուսերենի գործունեության ավարտված և ձևավորված պատկերը:

Բանալի բառեր՝ ֆրեյմ, ֆրեյմային սցենարներ, ռուսաց լեզվի դասավանդման մեթոդիկա, պաշտոնական-գործարար տեքստ:

AN ALGORITHM FOR STUDYING LABEL SPEECH ACTS USING THE FRAME METHOD ON THE EXAMPLE OF STATEMENT TEXTS

V. Grigoryan
violetta.grigoryan@rau.am

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Russian Language
and Professional Communication,
Russian-Armenian University,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article attempts to present frame scenarios in the educational process. The work of these scenarios is shown step by step on the example of teaching Armenian students the principles of writing an application in Russian. Students can be stated that by systematizing the lexical, grammatical and stylistic means under consideration for building an official business statement text in Russian in accordance with certain extralinguistic conditions,

they get a complete picture of the functioning of the statement's label speech act in Russian speech.

Keywords: frame, frame scenaries, methods of teaching the Russian language, official business statement text.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 09 апреля 2022 г.,
подписана к печати в номер 9 (13) / 2022 – 03.05.2022 г.